

**OFFENES VERFAHREN EC 9/2009
ERLÄUTERUNGSVERZEICHNIS**

Südtiroler Sanitätsbetrieb
GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen
Telefon 0471 – 908213/909042
Telefax 0471 - 908070

**PROCEDURA APERTA EC 9/2009
ELENCO CHIARI MENTI**

Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO
Via Lorenz Böhler,5 - 39100 BOLZANO
Telefono 0471 – 908213/909042
Telefax 0471 - 908070

Es werden die folgenden Antworten zu den beim Gesundheitsbezirk Bozen eingereichten Erläuterungs-Ansuchen, betreffend das Offene Verfahren EC 9/2009 für die Vergabe des Dienstes der Sauerstofftherapie am Wohnsitz des Patienten während der Fünfjahres-Periode 01.07.2010 – 31.06.2015.

Si forniscono le seguenti risposte alle richieste di chiarimenti pervenute al Compensorio Sanitario di Bolzano in merito alla procedura aperta EC 9/2009, per l'affidamento del servizio di ossigenoterapia domiciliare nel quinquennio 01.07.2010 – 31.06.2015.

„ Da ein Pauschalbetrag und nicht eine Verrechnung nach Verbrauch vorgesehen ist, ersucht man höflich , den mittleren Verbrauch vom flüssigen Sauerstoff der Patienten in O.T.D. formell zu erklären, der für die Fassung des Leistungsverzeichnisses vorgesehen wurde“

“Essendo previsto un canone a forfait e non una fatturazione a consuntivo, si chiede cortesemente d'esplicitare formalmente il consumo medio d'ossigeno liquido dei pazienti in O.T.D. che è stato previsto per la stesura del capitolato speciale d'appalto.....”

Der durchschnittliche Monatsverbrauch vom flüssigen Sauerstoff ist bei den derzeitigen 131 Patienten, der laut der in der Krankengeschichte jeder Patient enthaltenen ärztlichen Verschreibung und zwar auf Liter pro Minute x Stunden/ di x 30 Tage berechnet wird, von 90,5 Kubikmeter pro Monat.

Zu dieser Zahl muss die Menge bezüglich auf den normalen Verlust wegen Evaporation (0,7 Kubikmeter/di x 30 Tage) sowie der Anzahl der Auffüllen des tragbaren Behälters von Seiten des Patienten zugerechnet werden, die nach den entsprechenden Gewohnheiten sehr unterschiedlich ist.

Il consumo medio mensile di ossigeno liquido negli attuali 131 pazienti, calcolato secondo la prescrizione medica contenuta nella cartella clinica di ciascun paziente e quindi in termini di litri/ minuto x ore/ di x 30gg, è di 90,5 metri cubi/mese.

A questa quota va aggiunta la quantità relativa alle normali perdite per evaporazione (0,7 metri cubi/ di x 30gg) nonché al n. di ricariche del serbatoio portatile da parte del paziente, molto variabili a seconda delle relative abitudini.

„In mehreren Punkten des Leistungsverzeichnisses (zum Beispiel auf Seite 4, 5 und 8) wird die Vorlage von technischen in italienischer und deutscher Sprache abgefassten Unterlagen verlangt.

Man ersucht um Erläuterungen in Bezug auf die Zulässigkeit oder Nichtzulässigkeit einer Firma, welche die in den obenangeführten Seiten vorgesehenen Unterlagen nur in italienischer Sprache oder in italienischer und englischer Sprache aber nicht in deutscher Sprache vorliegt.

In più punti del capitolato d'oneri (ad esempio a pag. 4, 5 e 8.) è richiesta la presentazione di documentazione tecnica redatta in lingua italiana e tedesca.

Si chiedono chiarimenti circa la ammissibilità oppure la non ammissibilità di una ditta, che presenti i documenti previsti alle sopraindicate pagine solo in lingua italiana oppure in lingua italiana e/o inglese ma non anche in lingua tedesca.

Das Verlangen von Unterlagen und Diensten (telefonischer Kundendienst) auch in deutscher Sprache ist ein verbindliches Erfordernis, dessen Nichteinhaltung den Ausschluss aus dem Verfahren zur Folge hat?“

La richiesta di documentazione e servizi (assistenza tecnica telefonica) anche in lingua tedesca è un requisito vincolante, la cui inosservanza comporta l'esclusione dalla gara ?”

<p>Die Gewährleistung der Zweisprachigkeit (italienisch/deutsch) ist unentbehrlich für den Schutz der Unversehrtheit unserer Patienten, die zu einer oder der anderen der obenangeführten Sprachgruppen gehören können. Die Nichteinhaltung der obgenannten Gewährleistung in Bezug auf die an die Patienten zuliefernden Unterlagen und/ oder auf den telefonischen Kundendienst wird als Folge die Anwendung der im Leistungsverzeichnis vorgesehenen Vertragsstrafen bis zur Auflösung des Vertrages haben. Außerdem wird die Übernehmerfirma gegenüber dem wegen des Mangels an Informationen und Diensten in der eigenen Muttersprache beschädigten Patienten gemäß Gesetz zivil- und strafrechtlich haften.</p>	<p>La garanzia del bilinguismo (italiano/ tedesco) è indispensabile per la tutela dell'incolumità dei nostri pazienti, che possono appartenere ad uno o all'altro dei due sopraindicati gruppi linguistici. La mancata osservanza della sopraccitata garanzia, in merito alla documentazione da fornire ai pazienti e/o all'assistenza telefonica comporterà l'applicazione delle penalità previste dal capitolato fino alla risoluzione del contratto. Inoltre la ditta aggiudicataria dovrà rispondere civilmente e penalmente ai sensi di legge nei confronti dell'eventuale assistito danneggiato a causa dell'assenza di informazioni e servizi nella sua madre lingua.</p>
<p>“ Auf Seite 7 des Leistungsverzeichnisses wird präzisiert, dass die Übernehmerfirma am Wohnsitz des Patienten den Einzug des geschädigten Konzentratoren und die Lieferung der neuen Geräte vornehmen muss. Zu diesem Zweck werden der Übernehmerfirma zwei Konzentratoren zur Verfügung gestellt. Deshalb sollten über zwei die Eingriffsanforderungen sein und die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Konzentratoren nicht mehr ausreichend sein, wird die Übernehmerfirma andere Systeme vom flüssigen Sauerstoff liefern. Man ersucht zu präzisieren, ob im angegeben Fall (bzw. Lieferung von Systemen vom flüssigen Sauerstoff in und von entsprechendem Sauerstoff) der Übernehmerfirma der beim Zuschlag des vorliegenden Verfahrens bestimmten Preis entrichtet wird.“</p>	<p>“A pag. 7 del capitolato si precisa che la ditta aggiudicataria dovrà intervenire al domicilio del paziente per il ritiro dei concentratori di ossigeno guasti e consegna delle apparecchiature nuove. A tale scopo saranno messi a disposizione della ditta aggiudicatario 2 concentratori. Pertanto ove le richieste di intervento siano superiori a 2 e non risultino più sufficienti i concentratori messi a disposizione dalla Stazione Appaltante, la ditta aggiudicataria dovrà fornire altri sistemi di ossigeno liquido. Pregasi precisare se nel caso citato (ovvero fornitura di sistemi di ossigeno liquido in numero superiore a 2 e relativo ossigeno) verrà corrisposto alla ditta aggiudicataria il prezzo determinato in sede di aggiudicazione della presente procedura di gara.”</p>
<p>In dem auf Seite 7 des Leistungsverzeichnisses angegebenen Fall wird die Übernehmerfirma einen Hauptbehälter, beschrieben auf Seite 2 desselben Leistungsverzeichnisses, zur Verfügung stellen müssen, für welchen ihr der beim Zuschlag des vorliegenden Verfahrens bestimmten Preis für die Anzahl der Tagen der entsprechenden Verwendung von Seiten des Patienten entrichtet wird.</p>	<p>Nel caso specificato a pag. 7 del capitolato d'oneri la ditta aggiudicataria dovrà mettere a disposizione un contenitore principale, descritto a pag. 2 dello stesso capitolato, per il quale le verrà corrisposto per il numero di giorni in uso al paziente il prezzo determinato in sede di aggiudicazione della presente procedura di gara .</p>

<p>„Auf Seite 8 des Leistungsverzeichnisses, Buchstabe C) sind die technischen Spezifikationen des telemetrischen Überwachungssystems angegeben : sind dieselben als verbindlich zu betrachten oder ist auch ein allfälliges System für die telemetrische Überwachung zulässig, welches die Bedürfnisse der Vergabestelle befriedigt, auch ohne dieselben im Leistungsverzeichnis angegebenen informatischen Eigenschaften zu besitzen ?“</p>	<p>„A pag. 8 del capitolato d’oneri, lettera C) sono indicate le specifiche tecniche del sistema di telemonitoraggio: debbono intendersi come vincolanti oppure è ammesso anche un eventuale sistema di telemonitoraggio che soddisfi le esigenze della stazione appaltante, pur non possedendo le medesime caratteristiche informatiche indicate dal capitolato?“</p>
<p>Die Eigenschaften des telemetrischen Überwachungssystems sollen so weit wie möglich zu denen des Leistungsverzeichnisses näher sein. Der Unterschiedsgrad der technischen Spezifikationen schließt die Firma nicht aus der Ausschreibung, kann aber dieselbe bei der Zuweisung der Punktezah für die technischen Bewertung penalisieren.</p>	<p>Le caratteristiche del sistema del telemonitoraggio devono essere le più prossime possibili a quelle indicate al capitolato. Il grado di diversità delle specifiche tecniche non esclude la ditta dalla gara, ma può penalizzare la stessa in sede di attribuzione di punteggio per la valutazione tecnica.</p>
<p>„Aus der Lektüre des Leistungsverzeichnisses und des Angebotsvordruckes hat sich herausgestellt, dass zuerst 140 Patienten und dann im Angebotsvordruck 160 Patienten angeführt wurden. Man ersucht die genaue Anzahl der Patienten zu präzisieren“.</p>	<p>„La lettura del capitolato d’oneri e del modello di offerta economica ha evidenziato che i pazienti sono stati indicati in 140 in un primo tempo e 160 nella citata offerta. Pregasi precisare l’esatto numero dei pazienti.“</p>
<p>Für die Formulierung des Angebotes ist die im Angebotsvordruck angegebene Anzahl von 160 Patienten zu berücksichtigen.</p>	<p>Per la formulazione dell’offerta è da considerare il numero di 160 pazienti indicato nel modello d’offerta.</p>
<p>„Das wirtschaftliche Angebot muss niedriger als der Ausschreibungsbetrag sein. Man ersucht zu präzisieren, ob der in der Wettbewerbsausschreibung voraussichtliche Ausgabenbetrag dem Ausschreibungsbetrag entspricht.“</p>	<p>„L’offerta economica dovrà essere formulata a ribasso sull’importo a base di gara. Pregasi precisare se l’importo presunto di gara indicato nel bando di gara corrisponde alla base d’asta della gara.“</p>
<p>Das wirtschaftliche Angebot muss niedriger als der in der Wettbewerbsausschreibung angegebene voraussichtliche Ausgabenbetrag von € 2.800.000,00, MwSt. ausgeschlossen, sein.</p>	<p>L’offerta economica dovrà essere formulata in ribasso rispetto all’importo a base di gara di € 2.800.000,00.-, IVA esclusa, indicato nel bando di gara.</p>

Unter Beachtung der Prinzipien der „Par Condicio“ sowie der Transparenz für die öffentlichen Verwaltungen wird das vorliegende Verzeichnis gemäß der Wettbewerbsausschreibung innerhalb des 18/12/2009 auf den Web-Seiten www.fareonline.it und www.asbz.it veröffentlicht.

Nel rispetto del principio della par condicio e trasparenza amministrativa il presente elenco viene pubblicato, ai sensi di quanto previsto dal bando di gara, entro il 18/12/2009, sui siti internet www.fareonline.it e www.asbz.it.

DER VERANTWORTLICHE DES VERFAHRENS
 IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO
 Dr. Renato Martinolli